

Investigación

Traducción y adaptación transcultural de la escala Life Orientation Test- Revised para medir optimismo disposicional en cuidadores de pacientes con cáncer en Colombia

Transcultural translation and adaptation of the Life Orientation Test- Revised scale to measure cancer-patient caretakers' dispositional optimism in Colombia

Tradução e adaptação transcultural da escala Life Orientation Test- Revised para medir otimismo prestes em cuidadores de pacientes com cancer na Colômbia

Juliet Valdelamar-Jiménez¹; Ricardo Sánchez-Pedraza²

¹ Psicóloga. Instituto Nacional de Cancerología E.S.E. Colombia. Correo: jvaldelamar@cancer.gov.co

² Magíster en Epidemiología Clínica, Médico. Universidad Nacional, Colombia. Correo: rsanchezpe@unal.edu.co

Recibido: 31/08/2016. Aprobado: 20/03/2017. Publicado en línea: 30/03/2017

Citación sugerida: Valdelamar-Jiménez J, Sánchez-Pedraza R. Traducción y adaptación transcultural de la escala Life Orientation Test- Revised para medir optimismo disposicional en cuidadores de pacientes con cáncer en Colombia. Rev. Fac. Nac. Salud Pública, 2017; 35(2): 216-224. DOI: 10.17533/udea.rfnsp.v35n2a06

Resumen

El optimismo disposicional es un rasgo de la personalidad, de naturaleza cognitiva, que mantiene las expectativas globales en que el futuro puede estar lleno de eventos positivos.

Objetivo: traducir y adaptar transculturalmente la escala Life Orientation Test- Revised (LOT-R) en cuidadores de pacientes con cáncer en Colombia. **Metodología:** el proceso de traducción y adaptación transcultural se orientó con la metodología de la EORTC, mediante traducciones directas e inversas y sometiendo la versión preliminar a una prueba piloto donde participaron 21 cuidadores de pacientes con cáncer que asistieron a las consultas externas o visitas de hospitalización en el Instituto Nacional de Cancerología E.S.E. **Resultados:** se mantuvo la equivalencia semántica en las traducciones directa e inversa con la escala original. Se

observó mayor uso de paráfrasis en los ítems 3, 7 y 9, debido a que estaban escritos en forma negativa, razón por la que fue necesario obtener una versión por consenso de estos. En la prueba piloto los cuidadores refirieron confusión y problemas de comprensión en estos mismos, ofreciendo sugerencias de redacción. Por consenso se realizaron las correcciones finales y se verificó la equivalencia semántica entre la escala original y la final. **Discusión y conclusiones:** el proceso permitió producir la escala LOT-R en español colombiano para ser validada y utilizada en estudios futuros sobre optimismo disposicional.

-----*Palabras clave:* optimismo, traducción, comparación transcultural, cuidadores.

Abstract

Dispositional optimism is a personality trait, and cognitive in nature, and it upholds global expectations in which the future will be filled with positive events. **Objective:** To translate and transculturally adapt cancer-patient caretakers' LOT-R in Colombia. **Methodology:** The transcultural translation and adaptation process was guided using EORTC pathology, translating directly and inversely and submitting the preliminary version to a pilot test in which 21 caretakers took part. Their patients attended outpatient consultations or hospitalization visits at the National Cancer Institute in Colombia (in Spanish, Instituto Nacional de Cancerología E.S.E.) **Results:** The study maintained a semantic equivalence of direct and inverse translation using the

original scale. Researchers observed a higher use of paraphrasing in items 3, 7 and 9, because they were written negatively so it was necessary to obtain a version of them by consensus. On the pilot test, caretakers referred to confusion and comprehension problems of these same items, offering advice to write them. The final Corrections were done by consensus and the semantic equivalence between the original and the final scale was verified. **Discussion and conclusions:** This process allowed the production of an LOT-R scale in Colombian Spanish to be used and validated in future studies on dispositional optimism.

-----Keywords: Optimism, translation, transcultural comparison, caretakers.

Resumo

O otimismo prestes é uma característica da personalidade, de natureza cognitiva, que mantém as expectativas globais nas que o futuro pode estar cheio de eventos positivos. **Objetivo:** Traduzir e adaptar Inter culturalmente a escala LOT-R nos cuidadores de pacientes com cancer na Colômbia. **Metodologia:** O processo de tradução e adaptação transcultural se orientou com a metodologia da EORTC, realizando traduções diretas e ao invés e submetendo a versão preliminar sob uma prova piloto onde participaram 21 cuidadores de pacientes com cancer que assistiram as consultas externas ou visitas de hospitalização no Instituto Nacional de Cancerologia E.S.E. **Resultados:** Se manteve a equivalência semântica nas traduções direta e

inversa com a escala original. Se neles enxergou atitude, as vezes, num jeito negativo, sendo necessário obter uma versão num acordeão com estes. Na prova experimental os cuidadores referiram confusão e atrapalho de compreensão nestes mesmos, oferecendo sugestões de redação. Por acordeão se realizaram as emendas finais e se verificou a equivalência semântica entre a escala de origem e a final. **Discussão e conclusões:** O processo permitiu produzir a escala LOT-R em espanhol colombiano para ser validada e ser utentes dela nos estudos doravante sobre otimismo disposto e prestes.

-----Palavras chave: Otimismo, Tradução, Comparação transcultural, Cuidadores.

Introducción

Consideraciones básicas sobre el proceso de traducción y adaptación transcultural

La traducción y adaptación transcultural ha tomado relevancia en los últimos años debido al interés en instrumentos de medición tales como escalas o inventarios que evalúen los mismos constructos y conceptos en distintas poblaciones, culturas, momentos y contextos. Actualmente este proceso no se basa en la simple traducción literal de los instrumentos, sino que conlleva una serie de consideraciones y pasos necesarios para lograr una equivalencia entre los instrumentos originales y sus versiones adaptadas transculturalmente.

Se pueden tener en cuenta diferentes aspectos de la equivalencia durante el proceso de traducción y adaptación transcultural. Reichenheim y cols. [1], siguiendo las recomendaciones de Herdman y cols. [2], plantean que desde el momento de selección del instrumento se debe evaluar la equivalencia conceptual o la relevancia del concepto que se pretende medir tanto en el contexto original como en el que se va a adaptar. Junto a esto las traducciones directas e inversas deben

reflejar el mismo significado de contenidos, sin que se generen diferentes interpretaciones y garantizando la equivalencia semántica. La conservación o modificación de condiciones de administración del instrumento y el método de calificación, con el fin de mantener la eficacia del instrumento, hace referencia a la equivalencia operacional. La etapa de validación permite evaluar la equivalencia de medición, es decir, las propiedades de medición del instrumento original como su estructura factorial, confiabilidad y validez puedan ser comparadas con las de la versión adaptada.

La Food and Drug Administration (FDA) [3], recomienda el uso de instrumentos que permitan medir los desenlaces relacionados con los pacientes y, en los casos de ensayos clínicos desarrollados a nivel multinacional, estos deben cumplir con propiedades de medición y validez de contenido similares a las originales, sin importar que hayan sido adaptados a otras culturas o idiomas. Teniendo en cuenta las anteriores recomendaciones es necesario conocer el concepto de optimismo disposicional y su importancia dentro del ámbito de la investigación en salud, así como describir una de las escalas que han sido utilizadas para su medición: Life Orientation Test [4].

Optimismo disposicional

El optimismo disposicional es un rasgo cognitivo de la personalidad que mantiene las expectativas globales en que el futuro puede estar lleno de eventos positivos [5]. Este concepto está basado en los modelos de expectativa-valor que surgen desde una perspectiva de autoregulación [6] y tiene en cuenta el valor del logro que se quiere —determina el grado de compromiso y esfuerzo necesario para alcanzarlo— y la confianza que se tiene para la obtención del logro [7]. Posteriormente, el optimismo fue entendido como una organización estable de afectos y cogniciones que pueden dar forma a las relaciones de las personas con la realidad, determinando así la autopercepción y las expectativas [8]. A pesar de esta definición, la superposición con componentes de otros conceptos, como los de autoeficacia, esperanza y neuroticismo, se ha convertido en un problema metodológico al momento de diseñar instrumentos que pretenden medir el optimismo [9].

El optimismo disposicional se ha asociado con una buena percepción de apoyo social [10], con la generación de imágenes más vívidas sobre los eventos positivos que se quieren experimentar [11] y puede ayudar a proteger al individuo de la ansiedad y la depresión en momentos en que el logro no es alcanzado [12]. En una revisión sistemática [8] algunos hallazgos resaltan la importancia del optimismo cuando se padecen enfermedades crónicas: bajos niveles de ansiedad y depresión a través de los seguimientos en pacientes con cáncer de mama, influencia indirecta en comportamientos relacionados con la salud en pacientes con problemas cardiovasculares, reducción en la incidencia de enfermedad coronaria en mujeres y promoción del bienestar subjetivo y de comportamientos protectores.

En una población específica como la de los cuidadores de pacientes con enfermedades crónicas, el optimismo disposicional puede influir tanto en la relación con el paciente como en el bienestar del propio cuidador. Se ha observado que esta variable puede mediar entre la experiencia de ira y salud física del cuidador, sugiriendo que, con bajos niveles de optimismo, la influencia negativa de la ira se puede reflejar en su estado físico y a la vez en su capacidad de proveer cuidado [13]. Chung y cols. [14] encontraron que cuando los cuidadores tenían bajos niveles autoestima y optimismo los pacientes con antecedente de accidente cerebrovascular presentaban mayores niveles de síntomas depresivos, mientras que bajos niveles de autoestima en los pacientes estaban asociados con mayores niveles síntomas depresivos en los cuidadores.

Para medir el optimismo se han creado instrumentos como el Generalized Expectancy of Success Scale (GESS) [15] y la escala de Optimismo-Pesimismo [16] que evalúan la probabilidad de experimentar éxito en determinadas situaciones; el optimismo también se mide

indirectamente a partir de la evaluación de los estilos atribucionales o de cómo la percepción de eventos pasados puede influir en las expectativas sobre el futuro [17]. Uno de los instrumentos más utilizados para evaluar el optimismo disposicional es el Life Orientation Test (LOT) [18]. Sus autores [4] realizaron una revisión de la versión original del LOT, en la que se demostró que el instrumento era capaz de evaluar el optimismo disposicional como un constructo teórico independiente cuando se controlan otras variables como autodominio, neuroticismo, ansiedad, autoestima y autoeficacia.

Sin embargo, se observó que dos de sus ítems escritos en forma afirmativa no se referían a las expectativas de resultados positivos, sino que estaban más relacionados con el concepto de afrontamiento y con la tendencia a la reinterpretación y el crecimiento. Para la versión revisada del LOT [4] se eliminaron esos dos ítems y se adicionó uno sobre expectativa de resultados positivos. También se eliminó un ítem que estaba escrito en forma negativa, con el fin de tener igual número de ítems afirmativos y negativos. Finalmente, el LOT-R quedó conformado por diez ítems, de los cuales tres están escritos en forma afirmativa (1, 4 y 10), tres en forma negativa (3, 7 y 9); cuatro no aportan a la calificación total. Los participantes indican una de estas cinco opciones de respuesta: 0 = *strongly disagree*, 1 = *disagree*, 2 = *neutral*, 3 = *agree*, 4 = *strongly agree*. Los ítems que están escritos de forma negativa tienen una calificación inversa. Esta versión tiene un alfa de Cronbach de 0,78, que indica adecuada consistencia interna. La confiabilidad test-retest, analizada para intervalos de 4, 12, 24 y 28 meses fue de 0,68, 0,60, 0,56 y 0,79 respectivamente, los cuales indican que la escala es estable a través del tiempo.

Considerando su capacidad para medir el optimismo disposicional, el LOT-R se ha traducido y adaptado. En la versión China [19] se encontró un alfa de Cronbach de 0,70 y una confiabilidad test-retest de 0,66. En una evaluación de la versión latinoamericana del LOT-R [20], con población colombiana y se analizó el optimismo disposicional como un constructo bidimensional (optimismo vs. pesimismo), se obtuvo un alfa de Cronbach para optimismo de 0,72 y para pesimismo de 0,58. Para las versiones chilena [21], portuguesa [22] y brasilera [23] se obtuvieron alfas de Cronbach de 0,65, 0,71 y 0,80 respectivamente.

Dada la importancia que ha generado el optimismo disposicional en diferentes contextos, que la escala LOT-R es la más utilizada para evaluar este constructo y que se ha adaptado a varios idiomas manteniendo propiedades psicométricas equivalentes a la versión original, resulta pertinente realizar una validación de esta escala en Colombia. Estudiar el optimismo disposicional en una población como la de los cuidadores de pacientes con cáncer, quienes pueden tener unas características

sociodemográficas y psicológicas que influirían en el proceso de cuidado y que pueden ser factores de protección o riesgo ante la sobrecarga, ofrecería una nueva perspectiva para la explicación de problemas asociados al cuidado. El presente estudio tiene como objetivo traducir y adaptar transculturalmente la escala LOT-R al español colombiano, dentro del marco de un proyecto de validación de escalas dirigidas a la población de cuidadores de pacientes oncológicos, aprobado por el Comité de Ética del Instituto Nacional de Cancerología E.S.E.

Metodología

Previo solicitud de permiso los autores aceptaron la traducción y adaptación al español colombiano de la escala LOT-R. La escala original fue elaborada en inglés, por lo que el proceso de traducción y adaptación se orientó con la metodología del Manual de traducción del Grupo de Calidad de Vida de la European Organisation for Research and Treatment of Cancer, EORTC, buscando que la versión adaptada se escriba en un lenguaje comprensible para usuarios del instrumento y mantenga su equivalencia semántica con la original [24].

Traducción del idioma original al español colombiano

Dos profesionales, uno en Medicina y otro en Psicología, con suficientes conocimientos y fluidez en inglés, y familiarizados con la investigación en aspectos psicosociales y medición, realizaron la traducción del idioma original al español colombiano, de la que obtuvieron dos versiones de manera independiente. Estas traducciones fueron comparadas por el equipo del estudio, procurando revisar la similitud entre las palabras usadas, la extensión de las frases y la conservación de la equivalencia semántica de cada ítem. De esta revisión se generó una versión preliminar en español.

Traducción inversa del español colombiano al inglés

La escala en español colombiano fue traducida independientemente al inglés por dos traductores profesionales hablantes nativos de este idioma, quienes tienen conocimiento y fluidez del español pero que no conocían previamente la escala original. Estas nuevas versiones en inglés fueron comparadas con la versión original, evaluando en cada ítem su equivalencia semántica, ya sea que se expresara en las mismas palabras o a partir del uso de paráfrasis. Las equivalencias conceptual y semántica se evaluaron por consenso del equipo de investigación, analizando las dos versiones disponibles y se generó así una versión preliminar para utilizarla en la prueba piloto.

Prueba piloto

El contacto con los cuidadores se realizó durante mayo y junio del 2016, quienes asistieron como acompañantes del

paciente con diagnóstico de algún tipo de cáncer durante la consulta externa de los servicios o durante la hospitalización en el Instituto Nacional de Cancerología. Se invitó a cada uno de los cuidadores a la prueba piloto, explicándoles el objetivo de esta actividad y las correspondientes instrucciones y quienes aceptaban su participación debían hacerlo por medio de asentimiento informado.

La entrevista a los cuidadores se realizó personal e individualmente, sin la presencia del paciente y en el servicio donde se hizo el primer contacto. Fue dirigida por una de las investigadoras con el fin de que el cuidador determinara si los ítems presentaban problemas de comprensión o confusión y si resultaban ofensivos o molestos, dándole oportunidad de ofrecer nuevas propuestas de redacción de los ítems. Estos problemas y sugerencias fueron registrados en el formato propuesto por la EORTC y adaptado para el presente estudio.

En consenso, el equipo de investigación revisó cada uno de estos formatos y realizó las modificaciones, manteniendo el sentido original de cada ítem. De este proceso se obtuvo finalmente la versión en español colombiano de la escala LOT-R.

Resultados

Traducción directa

El equipo de investigación comparó las dos escalas traducidas al español, encontrando que las versiones conservaron su equivalencia semántica y que 7 de los 10 ítems fueron redactados de forma similar. Los ítems 3, 7 y 9 fueron los que presentaron mayores discrepancias en su traducción, razón por la que los investigadores, en consenso, seleccionaron la versión de cada uno de estos ítems que mejor conservara la equivalencia semántica y en los casos necesarios, generaron una tercera versión del ítem. No se presentaron dificultades en la traducción de la instrucción y de las opciones de respuesta. Los cambios incluidos en la versión preliminar en español se pueden observar en la Tabla 1.

Traducción inversa

Se generaron dos versiones independientes en inglés de la escala preliminar en español colombiano, las cuales fueron comparadas con la escala original por los investigadores. Aunque hubo uso mínimo de paráfrasis, este no modificó el sentido original de los ítems.

Luego que el proceso de traducción directa e inversa mostrara una adecuada equivalencia semántica entre la escala original y sus versiones en español e inglés, el equipo de investigación determinó que la versión preliminar en español colombiano podía ser usada en la prueba piloto. La Tabla 2 muestra cada una de estas versiones.

Tabla 1. Ítems modificados en la fase de traducción directa

Escala original en inglés	Traducción 1	Traducción 2	Traducción al español colombiano
3. If something can go wrong for me, it will	Si algo puede ir mal para mí, lo será	Si algo puede fallar para mí, así va a ser	Si algo malo me pudiese pasar, así va a ser
7. I hardly ever expect things to go on my way	Difícilmente espero que las cosas vayan a mi manera	Casi nunca espero que las cosas sucedan a mi manera	Casi nunca espero que las cosas sucedan como yo quiero
9. I rarely count on good things happening to me	Raramente cuento con que me ocurran cosas buenas	Casi nunca espero que me sucedan cosas buenas	Casi nunca espero que me sucedan cosas buenas

Tabla 2. Versiones de la escala LOT-R.

	Escala original en inglés	Traducción al español colombiano	Traducción inversa al inglés
1	In uncertain times, I usually expect the best	En momentos de incertidumbre usualmente espero lo mejor	I usually expect the best in moments of uncertainty
2	It is easy for me to relax	Es fácil para mi relajarme	It is easier for me to relax
3	If something can go wrong for me, it will	Si algo malo me pudiese pasar, así va a ser	If something bad could happen to me, it will be
4	I am always optimistic about my future	Siempre soy optimista respecto a mi futuro	I am always optimistic about my future
5	I enjoy my friends a lot	Disfruto mucho mis amigos	I enjoy my friends a lot
6	It is important for me to keep busy	Es importante para mi mantenerme ocupado(a)	It is important for me to keep myself busy
7	I hardly ever expect things to go on my way	Casi nunca espero que las cosas sucedan como yo quiero	I almost never expect that things happen in the way I want them to be
8	I don't get upset too easily	No me disgusto tan fácilmente	I do not get upset so easily
9	I rarely count on good things happening to me	Casi nunca espero que me sucedan cosas buenas	I almost never expect good things to happen to me
10	Overall, I expect more good things to happen to me than bad	En general, espero que me ocurran más cosas buenas que malas	Overall, I expect more that good things rather than bad things happen to me

Prueba piloto

Se contactaron 24 cuidadores en los servicios de Gastroenterología, Radioterapia, Oncología, Urología, Cuidados paliativos, Dermatología, Seno y tejidos blandos, Hematología y en las salas de espera de hospitalización; 21 aceptaron participar en la prueba piloto. Este tamaño de muestra se ajusta a lo recomendado por la EORTC para este componente del análisis del estudio de adaptación transcultural.

La muestra, gran parte de Bogotá, fueron 14 mujeres (67%) y 7 hombres, con edad mediana de 47 años (rango 26 a 65). La mediana de escolaridad fue 7 años (rango 2 a 20). La mayoría del estrato 1 a 3 (90%) y casados (43%). La mediana de horas dedicadas fue 12 (rango 1 a 23); como cuidador hubo una mediana 5 meses (rango 0,03 a 84). La Tabla 3 reseña las características de la muestra.

Tabla 3. Características sociodemográficas de los cuidadores en la prueba piloto

Variables	Población N=21	Porcentaje
<i>Sexo</i>		
Mujeres	14	67,0
Hombres	7	33,0
<i>Años de escolaridad</i>		
0-5	9	42,8
6-11	6	28,6
12+	6	28,6
<i>Estrato</i>		
1	3	14,0
2	8	38,0
3	8	38,0
4	0	0,0
5	1	5,0
6	1	5,0
<i>Ocupación</i>		
Empleado(a)	6	28,6
Independiente	6	28,5
Cesante/ Jubilado	2	9,5
Hogar	7	33,3
<i>Estado civil</i>		
Soltero(a)	3	14,0
Unión libre	7	33,0
Casado(a)	9	43,0
Separado(a)	1	5,0
Viudo(a)	1	5,0
<i>Relación con el paciente</i>		
Papá/Mamá	3	14,3
Hermano(a)	1	4,7
Hijo(a)	4	19,0
Yerno/Nuera	2	9,6
Amigo	1	4,8
Esposo(a)/Pareja	8	38,1
Otro ¿Cuál?	2	9,5

La aplicación de la escala tomó de 5 a 7 minutos, y durante la entrevista los cuidadores reportaron confusión y problemas de comprensión en tres ítems de la escala. En el ítem 3 “si algo malo me pudiese pasar, así va a ser”, uno de los cuidadores no comprendió el sentido de la frase “así va a ser”. Siete refirieron confusión en la parte de “casi nunca...” de los ítems 7 y 9, afectando la elección de una de las opciones de respuesta. Ellos sugirieron que

se cambiaran estos ítems de forma afirmativa, es decir “Siempre espero que las cosas sucedan a mi manera” o “Siempre espero que me sucedan cosas buenas”; sin embargo, esta sugerencia no se tuvo en cuenta porque esto hubiera afectado el sentido negativo que tienen las preguntas en la escala original. Durante el consenso con el equipo de investigación se revisaron estos ítems con el fin de hacer modificaciones que mejoraran la

comprensión para la población en estudio. Los ítems 3, 7 y 9 fueron parcialmente reemplazados por las frases “Si algo malo me pudiese pasar, eso va a suceder”, “Rara vez espero que las cosas sucedan a mi manera” y “Rara vez espero que me sucedan cosas buenas”. Esta versión

de la escala pasó por una última revisión y comparación con la escala original, comprobando su equivalencia semántica. La tabla 4 muestra la versión final de la LOT-R traducida y adaptada al español colombiano.

Tabla 4. Versión colombiana de la escala Life Orientation Test- Revised (LOT-R)

Instrucción: por favor responda las siguientes preguntas sobre usted mismo, indicando el grado de desacuerdo o acuerdo con cada afirmación, usando la siguiente escala.

	Ítem	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	Neutral	De acuerdo	Muy de acuerdo
1	En la incertidumbre usualmente espero lo mejor	0	1	2	3	4
2	Es fácil para mi relajarme	0	1	2	3	4
3	Si algo malo me pudiese pasar, eso va a suceder	0	1	2	3	4
4	Siempre soy optimista respecto a mi futuro	0	1	2	3	4
5	Disfruto mucho mis amigos	0	1	2	3	4
6	Es importante para mi mantenerme ocupado(a)	0	1	2	3	4
7	Rara vez espero que las cosas sucedan a mi manera	0	1	2	3	4
8	No me disgusta tan fácilmente	0	1	2	3	4
9	Rara vez espero que me sucedan cosas buenas	0	1	2	3	4
10	En general, espero que me ocurran más cosas buenas que malas	0	1	2	3	4

Discusión

El objetivo del estudio fue traducir y adaptar transculturalmente la escala LOT-R de optimismo disposicional en una muestra de cuidadores de pacientes con cáncer, como la fase inicial de validación de la escala en Colombia. La pertinencia del concepto de optimismo disposicional en el estudio de los aspectos psicosociales relacionados con los procesos de salud y enfermedad, así como la necesidad de investigar estas relaciones en el contexto colombiano, específicamente en la forma como influyen en el papel de cuidador del paciente con cáncer, permitieron considerar al LOT-R como instrumento que es capaz de evaluar este concepto y que es ampliamente

utilizado en otros países. Durante este proceso llamaron la atención los cambios en los ítems 3, 7 y 9 que están escritos en forma negativa con el fin de evaluar pesimismo. Aunque en la traducción directa e inversa de estos ítems se procuró conservar la equivalencia con el mínimo uso de paráfrasis, la forma negativa en que están escritos resultó ser confusa y poco comprensible para los cuidadores durante la prueba piloto. Las sugerencias de los cuidadores de convertir estos ítems en forma afirmativa podrían haber afectado su intención original, razón por la que los cambios que se realizaron posteriormente se enfocaron en buscar nuevas formas de redacción que mantuvieran el sentido negativo de ítems y que fueran comprensibles en la versión final.

A pesar de que existe una versión española de la escala LOT-R [25], la cual ha sido utilizada en algunos estudios [20, 21, 26] y que se asemeja a la versión preliminar generada en la fase de traducción directa e inversa de este estudio, la participación de la población a la cual está dirigida la escala permitió reconocer sus posibles sesgos de interpretación que fueron corregidos para evitar problemas durante la fase de validación más adelante. Lo anterior refleja el propósito de la traducción y adaptación transcultural, que es el de obtener instrumentos que midan constructos y conceptos independientemente del tipo de población, cultura, momento y contexto en los que se administren. Para lograr una escala de optimismo adaptada al contexto colombiano, se siguieron los pasos que algunos autores recomiendan para generar instrumentos globalmente equivalentes con los originales [24, 27-30]. Muchos de estos autores enfatizan en la importancia de las traducciones directas e inversas realizadas por profesionales que estén familiarizados con los términos utilizados en los instrumentos, pero también que posean conocimientos sobre las expresiones relacionadas con esos términos dentro del contexto en el que se adaptarán. Algunos autores coinciden en que la prueba piloto debe realizarse con grupos de la población objetivo con diferentes tamaños de muestra, aunque otros autores recomiendan un panel de expertos bilingüe [31]. El consenso de expertos es recomendado durante el proceso para supervisar que los diferentes tipos de equivalencia se reflejen en los instrumentos adaptados [1, 2].

Por otro lado, considerar a los cuidadores como población de estudio dentro del contexto de la salud requiere de la identificación de factores asociados con ser cuidador, como la forma y el momento en que se asume este papel, las relaciones nuevas y alteradas, las respuestas personales hacia el cuidado y los antecedentes y contexto sociales [32]. El optimismo resulta ser una variable que puede estar involucrada y contribuir con el desarrollo de programas de intervención que beneficien tanto al cuidador como al paciente. Como resultado de este estudio, la escala LOT-R para cuidadores colombianos podrá ser validada y utilizada posteriormente en investigaciones sobre optimismo disposicional.

Referencias

- 1 Reichenheim M, Moraes C. Operationalizing the cross-cultural adaptation of epidemiological measurement instruments. *Rev Saude Pública*. 2007; 41(4): 665-73.
- 2 Herdman M, Fox-Rushby J, Badiá X. A model of equivalence in the cultural adaptation of HRQoL instruments: the universalist approach. *Qual Life Res*. 1998; 7(4): 323-35.
- 3 Food and Drugs Administration. Guidance for Industry Patient-Reported Outcome Measures: Use in Medical Product Development to Support Labeling Claims Food and Drug Administration. 2009.
- 4 Scheier M, Carver C, Bridges M. Distinguishing optimism from neuroticism (and trait anxiety, self-mastery, and self-esteem): a reevaluation of the Life Orientation Test. *J Pers Soc Psychol*. 1994; 67(6): 1063-78.
- 5 Scheier M, Carver C. Effects of Optimism on Psychological and Physical Well-Being: Theoretical Overview and Empirical Update. *Cognitive Therapy and Research*. 1992; 16(2): 201-28.
- 6 Scheier M, Carver C. *On the Self-Regulation of Behavior*. Cambridge: Cambridge University Press; 1998.
- 7 Rasmussen H, Wrosch C, Scheier M, Carver C. Self-regulation processes and health: the importance of optimism and goal adjustment. *J Pers*. 2006; 74(6): 1721-47.
- 8 Avvenuti G, Baiardini I, Giardini A. Optimism's Explicative Role for Chronic Diseases. *Front Psychol*. 2016; 7: 295.
- 9 Carver C. Dispositional Optimism 2008. Disponible en: http://cancercontrol.cancer.gov/brp/research/constructs/dispositional_optimism.html.
- 10 Vollmann M. Social support as mediator of the stress buffering effect of optimism: the importance of differentiating the recipients' and providers' perspective. *European Journal of Personality*. 2011; 25(2): 146-54.
- 11 Blackwell S, Rius-Ottenheim N, Schulte-van Maaren Y, Carlier I, Middelkoop V, Zitman F, et al. Optimism and mental imagery: a possible cognitive marker to promote well-being? *Psychiatry Res*. 2013; 206(1): 56-61.
- 12 Wrosch C, Scheier M, Miller G. Goal Adjustment Capacities, Subjective Well-Being, and Physical Health. *Soc Personal Psychol Compass*. 2013; 7(12): 847-60.
- 13 López J, Romero-Moreno R, Márquez-González M, Losada A. Anger and health in dementia caregivers: exploring the mediation effect of optimism. *Stress Health*. 2015; 31(2): 158-65.
- 14 Chung M, Bakas T, Plue LD, Williams L. Effects of self-esteem, optimism, and perceived control on depressive symptoms in stroke survivor-spouse dyads. *J Cardiovasc Nurs*. 2016; 31(2): E8-E16. doi: 10.1097/JCN.0000000000000232.
- 15 Fibel B, Hale W. The Generalized Expectancy for Success Scale. *J Consult Clin Psychol*. 1978; 46(5): 924-31
- 16 Dember W, Martin S, Hummer M, Howe S, Melton S. The measurement of optimism and pessimism. *Current Psychology*. 1989; 8(2): 102-19.
- 17 Seligman M. *Learned optimism*. New York: A.A. Knopf; 1991.
- 18 Scheier M, Carver C. Optimism, coping, and health: assessment and implications of generalized outcome expectancies. *Health Psychol*. 1985; 4(3): 219-47.
- 19 Lai J, Cheung H, Lee W, Yu H. The Utility of the Revised Life Orientation Test to Measure Optimism among Hong Kong Chinese. *International Journal of Psychology*. 1998; 33(1): 45-56.
- 20 Zenger M, Finck C, Zanonc C, Jimenez W, Singer S, Hinze A. Evaluation of the Latin American version of the Life Orientation Test-Revised. *International Journal of Clinical and Health Psychology*. 2013; 13: 243-52.
- 21 Vera-Villaruel P, Córdova-rubio N, Celis-Atenas K. Evaluación del optimismo: un análisis preliminar del Life Orientation Test versión revisada (LOT-R) en población chilena. *Universitas Psychologica*. 2009; 8(1): 61-7.
- 22 Laranjeira C. Tradução e validação portuguesa do revised life orientation test (LOT-R) *Universitas Psychologica*. 2008; 7(2): 469-76.

- 23 Bastianello M, Pacico J, Hutz C. Optimism, self-esteem and personality: adaptation and validation of the Brazilian Version Of the Revised Life Orientation Test (LOT-R). *Psico-USF, Bragança Paulista*. 2014; 19(3): 523-31.
- 24 Dewolf L, Koller M, Velikova G, Johnson C, Scott N, Bottomley A. Eortc Quality of Life Group Translation Procedure. Bruselas: EUfRa; 2009.
- 25 Otero J, Luengo A, Romero E, Gómez J, Castro C. *Psicología de personalidad. Manual de prácticas*. Barcelona: Ariel Practicum; 1998.
- 26 Ferrando P, Chico E, Tous J. Propiedades psicométricas del test de optimismo Life Orientation Test. *Psicothema*. 2002; 14(3): 673-80.
- 27 Lauffer A, Solé L, Bernstein S, Lopes M, Francisconi C. Practical aspects for minimizing errors in the cross-cultural adaptation and validation of quality of life questionnaires. *Rev Gastroenterol Mex*. 2013; 78(3): 159-76.
- 28 Beaton D, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz M. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*. 2000; 25(24): 3186-91.
- 29 Guillemin F, Bombardier C, Beaton D. Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *J Clin Epidemiol*. 1993; 46(12): 1417-32.
- 30 Callegaro J, Figueiredo B, Ruschel D. Adaptação e Validação de Instrumentos Psicológicos entre Culturas: Algumas Considerações Paidéia. 2012; 22(53): 423-32.
- 31 Acquadro C, Conway K, Hareendran A, Aaronson N, Group ERlAQoLAE. Literature review of methods to translate health-related quality of life questionnaires for use in multinational clinical trials. *Value Health*. 2008; 11(3): 509-21.
- 32 Williams A, Bakitas M. Cancer family caregivers: a new direction for interventions. *J Palliat Med*. 2012; 15(7): 775-83.